

AS ARMADILHAS DOS NOMES

LOS ARTIFICIOS DEL NOMBRE

III Premio de Ecopoesía «Puente del Guadiana»

III Prémio de Ecopoesia «Ponte do Guadiana»

2025

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la ley. Si precisa fotocopiar o digitalizar algún fragmento de la obra, contacte con CEDRO (www.cedro.org) o con el email de la editorial.

Colección de Poesía Lusófona nº 11

Este libro ha recibido el apoyo de la Fundación Caja Rural del Sur

© Del texto: José Carlos Barros
© De la traducción: Santiago Aguaded Landero
© ACSAL Ediciones, julio 2025
© Imagen portada: Antonio Orihuela
© Director Editorial: Santiago Aguaded Landero
© Diseño de portada: Inês Ramos
ISBN: 978-84-128865-2-8
Depósito Legal: H 236-2025
Impresión: Ulzama

ACSAL Ediciones
Av. de Huelva, 15-B Lepe (Huelva)
acsal2022@protonmail.com • www.acsal.es

José Carlos Barros

AS ARMADILHAS DOS NOMES

LOS ARTIFICIOS DEL NOMBRE

Traducción de Santiago Aguaded Landero



**ACSAL
Ediciones**

JURADO - JÚRI

Vítor Gil Cardeira

Nuno Garcia Lopes

Santiago Aguaded Landero

A MEMÓRIA

Nos ramos iluminados dos salgueiros jovens
o vento
traz a memória
de tudo.

LA MEMORIA

*En las ramas iluminadas de los jóvenes sauces
el viento
trae la memoria
de todo.*

DEPOIS DAS CHUVAS

Como regressar
ao teu rosto
depois das chuvas,

os fios de ráfia a deslaçarem
nos arames
das vinhas?

DESPUÉS DE LA LLUVIA

*Cómo regresar
a tu rostro
después de la lluvia,*

*los hilos de rafia desatados
en los alambres
de las viñas?*

UMA VOZ

A fasquia dos incêndios,
a primeira nuvem a entrar na órbita
dos meteoros,
o fogo das lareiras
a aquecer as vasilhas
de ferro,

o momento preciso
em que as mãos
correm às varandas

se uma voz, a meio da noite de chuva,
no inverno, se ouve
lá fora.